



Universitat de Lleida

# GUIA DOCENT **ARANÈS I**

Coordinació: CARRERA BAIGET, AITOR

Any acadèmic 2022-23

**Informació general de l'assignatura**

<b>Denominació</b>	ARANÈS I			
<b>Codi</b>	101471			
<b>Semestre d'impartició</b>	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
<b>Caràcter</b>	<b>Grau/Màster</b>	<b>Curs</b>	<b>Caràcter</b>	<b>Modalitat</b>
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	4	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	3	OBLIGATÒRIA	Presencial
<b>Nombre de crèdits assignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipus d'activitat, crèdits i grups</b>	<b>Tipus d'activitat</b>	PRAULA		TEORIA
	<b>Nombre de crèdits</b>	3		3
	<b>Nombre de grups</b>	1		1
<b>Coordinació</b>	CARRERA BAIGET, AITOR			
<b>Departament/s</b>	FILOLOGIA CATALANA I COMUNICACIÓ			
<b>Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant</b>	Hores presencials: 60 -Hores no presencials, de treball autònom: 90			
<b>Informació important sobre tractament de dades</b>	Consulteu <a href="#">aquest enllaç</a> per a més informació.			
<b>Idioma/es d'impartició</b>	Occità, català Altres: francès			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
CARRERA BAIGET, AITOR	aitor.carrera@udl.cat	6	

## Informació complementària de l'assignatura

Assignatura d'adquisició de coneixements sobre l'occità de la Vall d'Aran que persegueix sobretot que l'alumne obtingui una competència pràctica en aranès al mateix temps que sigui capaç d'identificar i de raonar científicament els fets lingüístics que caracteritzen aquesta varietat. L'assignatura ha de suposar, doncs, un salt endavant en l'estudi i l'adquisició de l'occità a partir dels continguts relacionats amb la llengua d'oc obtinguts anteriorment dins del mateix Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans. Els continguts lingüístics van acompanyats d'una necessària aproximació a la història, la geografia i la cultura araneses, així com al procés d'oficialització i promoció de l'occità a la Vall d'Aran, a les disposicions legals que l'afecten i a la realitat sociolingüística del gascó al sud de la frontera francoespanyola.

Assignatura amb prerrequisits: per poder matricular aquesta assignatura s'ha d'haver cursat l'assignatura **Occità referencial I**.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

- Capacitat de comunicació oral i escrita en occità de la Vall d'Aran
- Capacitat d'identificació de les principals modalitats territorials de l'occità de la Vall d'Aran
- Capacitat per realitzar anàlisis i comentaris lingüístics sobre textos orals i escrits en aranès, tant des d'un punt de vista diacrònic com sincrònic

## Competències

CB3 Capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes rellevants de caràcter social, científic o ètic.

CB5 Saber desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

CG3 Realitzar amb qualitat i rigor el treball assignat.

CG4 Aplicar la capacitat de raonament i d'anàlisi crítica i la de presa de decisions per a la resolució de problemes.

CG6 Implantar la capacitat d'aprenentatge autònom.

CG7 Valorar la capacitat d'organització i planificació de la feina i la investigació.

CG12 Utilitzar adequadament la terminologia i les tècniques pròpies de l'àmbit disciplinari o professional.

CE2 Analitzar les llengües catalana i occitana des de les diferents perspectives gramaticals: fonètica, fonològica, lèxica, morfològica, semàntica, sintàctica, discursiva, pragmàtica i sociolingüística.

CE3 Desenvolupar la capacitat d'analitzar i de reflexionar sobre l'estructura i el funcionament de les llengües

catalana i occitana i de la comunicació en les llengües catalana i occitana.

CE11 Identificar coneixements bàsics de la història i les cultures de les societats de parles catalana i occitana, així com la capacitat de contextualitzar els fenòmens lingüístics i literaris.

CE15 Aplicar el domini pràctic de la didàctica de la llengua i / o literatura catalanes i occitanes per a estudiants nadius o estrangers.

CT4 Adquirir coneixements bàsics d'emprenedoria i dels entorns professionals.

CT5 Adquirir nocions essencials del pensament científic.

## Continguts fonamentals de l'assignatura

1-L'aranès en el marc de la llengua occitana i de les altres llengües territorials dels Pirineus: català, aragonès i basc. Qüestions de substrat bascoide en la fonètica i el lèxic (dues setmanes).

2-Qüestions de dialectologia pirinenca: afinitats entre parlars gascons, aragonesos i catalans per damunt de les fronteres lingüístiques (una setmana).

3-L'aranès: fonètica, morfologia i lèxic. Aproximació pràctica (tema central; set setmanes).

3.1 Les convencions gràfiques de l'aranès. Contextualització en el marc occità i originalitats gascones.

3.2 Qüestions bàsiques de morfologia. Determinants.

3.3 Qüestions bàsiques de morfologia. Originalitats en la formació del plural i en el gènere.

3.4 Aspectes de morfologia verbal. Auxiliars i principals models regulars.

3.5 Altres qüestions de morfologia.

3.6 Afers sintàctics. Usos de les preposicions *a*, *en*, *entà*, *per*.

3.7 Lèxic bàsic (I)

3.8 Lèxic bàsic (II)

4-Aproximació dialectològica als parlars de la Vall d'Aran. Heterogeneïtat de l'aranès (una setmana).

5-Contribucions a l'estudi dialectològic de l'aranès: de Bernard Sarrieu a Joan Coromines (una setmana).

6-Alt aranès, baix aranès i aranès central. Afinitats amb els parlars romànics veïns (una setmana).

7-La codificació de l'aranès. Una tasca inacabada (una setmana).

8-Recursos per a la recerca científica sobre l'aranès (una setmana).

## Eixos metodològics de l'assignatura

Taula d'activitats formatives i dedicacions horàries de l'alumne

Activitat	CODIFICACIÓ / descripció / tipologia TPD	o*	G*	HP*	HNP*
Classe magistral (M)				45	

<b>Altres activitats formatives (AAF)</b>	AAF1-Exposició o transmissió de continguts complementaris a les classes presencials. AAF2- Resolució de dubtes o complements als continguts de les classes presencials. AAF3-Correcció i comentari de tasques encomanades pel professor. AAF4-Abordament d'altres aspectes relacionats amb els continguts vehiculats a M o, en general, per al bon desenvolupament de l'assignatura. AAF5-Eventuals continguts de tipus pràctic en forma de sortida o d'assistència a conferències o activitats formatives.			15	
<b>Treball autònom (HNP)</b>	HNP-1 Lectures bibliogràfiques HNP-2. Realització d'activitats encomanades pel professor, que poden consistir en aspectes enumerats en l'inventari d'aquest mateix treball autònom, paral·lelament als continguts exposats de manera presencial: HNP-2a Visualització i comentari de documents audiovisuals en aranès HNP-2b Visualització i comentari de documents audiovisuals sobre l'aranès HNP-2c Anàlisi lingüística de textos aranesos HNP-2d Anàlisi lingüística de textos gascons propers a la Vall d'Aran HNP-2e Audició de textos orals en aranès i en gascó pirinenc oriental HNP-2f Tractament de documents normatius o paranormatius relatius a l'aranès HNP-2g Lectura en aranès: dicció i comprensió HNP-2h Lectura en aranès: dicció i comprensió HNP-2i Lectura en aranès: dicció i comprensió HNP-2j Recerca d'informació sobre la llengua occitana a la Vall d'Aran : bibliografia i internet HNP-3 Estudi relacionat amb els continguts de l'assignatura				90
<b>TOTAL</b>	El total absolut ha de sumar 150h (6 ECTS)			60	90

O: Objectiu. G: nombre de grups implicats en l'activitat. HP: hores presencials de l'alumne. HNP: hores no presencials de l'alumne.

## Pla de desenvolupament de l'assignatura

Vegeu la distribució temporal descrita en la secció 'continguts'. Altres precisions suplementàries seran comunicades en el decurs de la primera sessió.

## Sistema d'avaluació

Taula dels mecanismes d'avaluació

<b>mecanismes d'avaluació</b>	<b>codificació / descripció-criteris / tipologia TPD</b>	<b>%*</b>
<b>Assistència i participació (As)</b>		10
<b>Taller d'avaluació (TA)</b>	Lliurament recapitulador del conjunt de les tasques realitzades de manera autònoma i d'alguna eventual tasca suplementària que permeti percebre el nivell d'adquisició dels continguts de l'assignatura	50
<b>Treballs, tasques (T)</b>	Realització de tasques regulars encomanades pel professor en el marc del treball autònom	40
<b>TOTAL</b>		100

\*: percentatge en la nota final.

L'avaluació és continuada. L'alumnat que combini els estudis amb una feina a temps complet o a temps parcial els horaris de la qual coincideixin amb els de les classes té dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. Per a més informació, envieu un correu electrònic a [academic@lletres.udl.cat](mailto:academic@lletres.udl.cat) o adreceu-vos a la Secretaria de la Facultat de Lletres.

En cas de plagi, s'aplicarà el que estableix la «Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL».

## Bibliografia i recursos d'informació

### a) Documents bàsics. Lectura molt recomanable / consulta obligatòria

Pierre Bec (1968): *Les Interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans*. Bordeus: PUB.

Aitor Carrera (2007): *Gramatica aranesa*. Lleida: Pagès Editors.

Comission entar estudi dera normatiua [sic] lingüística [sic] aranesa (1982): *Nòrmes ortogràfiques [sic] der aranés. Tèxt provisional [sic]*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Comission de còdi lingüistic (1999): *Normes ortografiques der aranés*. Vielha: Conselh Generau d'Aran.

Joan Coromines (1990): *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*. Barcelona: Curial.

### b) Documents complementaris

Manuela Ané et al. (1994): *Cors d'aranés*. Vielha: Conselh Generau d'Aran.

Aitor Carrera (2011): *L'occità: gramàtica i diccionari bàsics (occità referencial i aranés)*. Lleida: Pagès Editors.

Comission de màstres (1984): *Libre de lectura*. Lleida: Generalitat de Catalunya.

Patric Guilhemjoan (dir.) (2005): *Dictionnaire français-occitan (gascon)*. 2 vol. Ortès: Per Noste.

Simin Palay (1980): *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*. París: CNRS [3a. ed.].

Gerhard Rohlfs (1977): *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*. Pau / Tübingen: Marrimpouey / Niemeyer.

Jean Séguy (dir.) (1954-1973): *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*. 6 vol. París: CNRS.

Otto Winkelmann (1989): *Untersuchungen zur Sprachvariation des Gaskognischen im Val d'Aran*. Tübingen: Max Niemeyer.